

**Richard Wagner:**

# TRISTAN JA ISOLDE

suorasanaisten suomennos:

## Markku Lulli-Seppälä

### ENSIMMÄINEN NÄYTÖS

(Merellä Tristanin laivan kannella matkalla Irlannista Cornwalliin.)

*Ensimmäinen kohtaus (Isolde, Brangäne, merimies)*

#### MERIMIES

Länteen kulkeutuu katse:  
itänpäin kulkee laiva.

Raikkaasti puhaltuu tuuli kotiin päin:  
minun irlantilainen neitoni, missä sinä olet?  
Sinun huokaustesi henkäyskö täyttää  
purjeet?

Puhalla, puhalla, sinä tuuli! Voi, ah voi,  
minun tyttöni!

Irlantilainen neito, sinä villi, armas neito!

#### ISOLDE

Kuka uskaltaa pilkata minua?  
Brangäne, sinä? Sano, missä olemme!

#### BRANGÄNE

Sininen juova nousee ylös idästä;  
sävyisästi ja nopeasti purjehtii laiva:  
rauhallisella merellä: illalla  
saavutamme varmasti maan.

#### ISOLDE

Minkä maan?

#### BRANGÄNE

Cornwallin vihreän rannan.

#### ISOLDE

Ei koskaan! Ei tänään eikä huomenna!

#### BRANGÄNE

Mitä minä kuulen? Emäntä! Ha!

#### ISOLDE

Turmeltunut suku! Esi-isille kelpaamaton!  
Mihin, äiti, annoit pois voiman,  
jolla voi hallita merta ja myrskyä?  
Oi, kesy on noidantaito,  
joka käyttää vain lääkejuomia!  
Herää minussa uudelleen, mahtava voima,  
nouse esille rinnassani, jossa olet  
piileksinyt!

Kuulkaa tahtoni, epäröivät tuulet!  
Tänne taisteluun ja pauhuun!  
Raivoavan myrskyn riehuvaksi pyörteeksi!  
Aja ylös unesta tämä uneksiva meri,  
herätä sen pohjasta sen vihainen aineus!  
Näytä sille saalis, jonka minä sille tarjoan!  
Pirsto tämä uhmaava laiva,  
nielaise sen särkynyt jäännökset!  
Ja mitä sen päällä elää ja hengittää,  
minä annan teille tuulille palkaksi!

#### BRANGÄNE

Voi! Ah! Ah, se paha, mitä olen pelännyt!  
Isolde! Emäntä! Kallis sydän!  
Mitä olet piilotellut minulta niin kauan?  
Kynneltäkään et itkenyt isäsi ja äitisi  
tähden;  
tuskin lausuit jäähyväiset kotiin jääville.

Kotimaastasi lähdit kylmänä ja hiljaisena,  
kalpeana ja vaieten matkalle;  
ilman ruokaa, ilman unta,  
turtuneena ja surkeana, rajun sekapäisenä:  
kuinka kärsinkään katsella sinua niin,  
olematta sinulle sen enempää, vieraana  
sinulle!

Oi, nyt kerro, mikä sinua vaivaa!

Sano, anna minun tietää, mikä sinua  
tuskastuttaa!

Emäntä, Isolde, rakkain, armas!

Anna hänen tuntea itsensä arvoiseksi,  
uskoudu nyt Brangänelle!

#### ISOLDE

Ilmaa! Ilmaa! Sydämeni pakahtuu!  
Auki! Auki tuonne kauas!

*Toinen kohtaus (edelliset, Tristan,  
Kurwenal, merimiehiä, ritareita,  
aseenkantajia)*

#### MERIMIES

Raikkaasti puhaltuu tuuli kotiin päin:  
minun irlantilainen neitoni, missä sinä olet?  
Sinun huokaustesi henkäyskö täyttää  
purjeet?

Puhalla, puhalla, sinä tuuli! Voi, ah, voi,  
minun tyttöni!

#### ISOLDE

Minulle valittu, minulle menetetty,  
ylevä ja vahva, rohkea ja pelokas!  
Kuolemaan pyhitetty pää! Kuolemaan  
pyhitetty sydän!  
Mitä ajattelet tuosta palvelijasta?

#### BRANGÄNE

Ketä tarkoitat?

#### ISOLDE

Tuota sankaria tuolla, joka peittää katseensa  
minulta  
ja katsoo alaspäin häpeissään ja  
hämmentyneenä.  
Sano, miltä hän sinusta näyttää!

#### BRANGÄNE

Kyseletkö Tristanista, kallis nainen,  
kaikkien valtakuntien ihmeestä, tuosta  
ylistetystä miehestä,  
sankarista vailla vertaa, kunnian kruunusta  
ja ruumiillistumasta?

#### ISOLDE

Joka välttelee ottelua suojaa hakien, mistä  
vain voi  
siitä saakka, kun hän voitti herralleen  
ruumiinkaltaisen morsiamen!  
Tuntuvatko sanani sinusta synkiltä?  
Kysy sitten itse häneltä, tuolta vapaalta  
mieheltä,  
uskaltaako hän lähestyä minua!  
Säädyllisen tervehdyksen ja nuhteettoman  
huomaavaisuuden  
valtiattarelleen unohtaa tuo arka sankari  
niin,

ettei hänen katseensa vain tuota kohtaisi,  
sankaria vailla vertaa!  
Oi, hän kyllä tietää miksi!  
Mene tuon ylpeän luo, ilmoita hänelle  
valtiattarensa sana:  
valmiina palvelukseeni pitää hänen heti  
tulla luokseni.

#### BRANGÄNE

Pitääkö minun pyytää häntä tervehtimään  
sinua?

#### ISOLDE

Antakoon käskeä tuota itsepäistä  
valtiattarensa, minun, Isolden pelko!

#### KURWENAL

Hei, Tristan! Viesti Isoldelta.

#### TRISTAN

Mitä? Isoldelta? Valtiattareltani?  
Mitä hänen kuuliainen palvelijansa kuulee,  
kun hänen uskollinen kamarineitonsa  
hovitapojen mukaan sen ilmoittaa?

#### BRANGÄNE

Herrani Tristan, teidät nähdäkseen  
haluaa Isolde, emäntäni.

#### TRISTAN

Harmittaako häntä pitkä matka; se on pian  
lopussa:  
ennen kuin aurinko laskee, olemme maissa.  
Mihin tahansa valtiattareni minua kääntää,  
uskollisesti se tulee täytetyksi.

#### BRANGÄNE

Niinpä menköön herra Tristan hänen  
luokseen:  
se on emäntäni tahto.

#### TRISTAN

Tuolla missä vihreät kedot vielä näyttävät  
sinisiltä,  
odottaa kuninkaani valtiattartani:  
pian tulen hänen luokseen saattaakseni  
hänet kuninkaalleni;  
kellekään en luovuta tätä etuoikeutta.

#### BRANGÄNE

Herrani Tristan, kuuntele toki:  
emäntäni vaatii palvelukseni,  
että tulet tuolle paikalle,  
missä hän sinua odottaa.

#### TRISTAN

Missä tahansa olen,  
uskollisesti palvelen häntä, naisten suurinta  
kunniaa;  
jos nyt jätän ruorin hetkeksi,  
kuinka voin turvallisesti ohjata  
päämääräämme  
kuningas Marken maahan?

#### BRANGÄNE

Tristan, herrani! Miksi pilkkaat minua?  
Eikö yksinkertainen tyttö saanut  
selvitetyksi asiaansa?

Kuule minun emäntäni sanat!  
Näin hän pyysi minua sanomaan:  
antakoon käskää tuota itsepäistä  
valtiattarensa, hänen, Isolden pelko.

KURWENAL  
Saanko minä sanoa hänelle vastauksen?

TRISTAN  
Mitä sitten vastaisit?

KURWENAL  
Sano tämä Isoldelle!  
Ken lahjoittaa Cornwallin kruunun ja  
Englannin valtakunnan  
Irlannin neidolle,  
ei voi totella sen pienintäkään viittausta,  
jota hän itse vie enolleen lahjana.  
Tristan, sankari on maailman herra!  
Minä huudan sen: sano näin, vaikka  
siitä loukkaantuisi tuhat Isoldea!  
"Sir Morold purjehti meren yli tänne  
vaatiakseen veroa Cornwallista;  
saari ui autiossa meressä,  
siellä hän makaa nyt haudattuna!  
Hänen päänsä toki roikkuu Irlannissa  
Englannin verona:  
Hei! Näin meidän sankarimme Tristan  
maksaa veroa!"

KAIKKI MIEHET  
Hänen päänsä toki roikkuu Irlannissa  
Englannin verona:  
Hei! Näin meidän sankarimme Tristan  
maksaa veroa!

*Kolmas kohta (Isolde, Brangäne)*

BRANGÄNE  
Voi, ah voi! Kestää tämä!

ISOLDE  
Mitä nyt Tristanilta? Haluan kuulla  
tarkkaan.

BRANGÄNE  
Ah, älä kysy!

ISOLDE  
Puhu vapaasti, pelkäämättä!

BRANGÄNE  
Hänen sanansa olivat kohteliaita mutta  
vältteleviä.

ISOLDE  
Entä kun häntä selvästi kehoitit?

BRANGÄNE  
Kun pyysin häntä tulemaan luoksesi:  
Missä tahansa olen, niin hän sanoi,  
uskollisesti palvelen häntä, naisten suurinta  
kunniaa;  
jos nyt jätän ruorin hetkeksi,  
kuinka voin turvallisesti ohjata  
määränpäähämme,  
kuningas Marken maahan?

ISOLDE  
"Kuinka voin turvallisesti ohjata  
määränpäähämme,  
kuningas Marken maahan?"  
Maksaakseen veron, jonka hän otti  
Irlannista!

BRANGÄNE  
Omiin sanoihisi, jotka välitin hänelle,

hän antoi uskollisen seuralaisensa  
Kurwenalin...

ISOLDE  
Sen kuulin hyvin, yksikään hänen  
sanoistaan ei mennyt ohi korveni.  
Olet nähnyt häpeäni, nyt kuule, mikä sen  
minulle loi.  
Kun he nauraen laulavat minulle laulujaan,  
voin minäkin vastata:  
Kuinka vene, pieni ja hauras  
ui Irlannin rannikolle  
ja siinä makasi sairas mies  
kurjana, kuolemaisillaan.  
Hän tiesi Isolden taidon;  
tervehdyttävien voitein ja rauhoittavien  
juomin  
Isolde kärsivällisesti hoiti haavoja, jotka  
häntä kiusasivat.  
"Tantriksen", joksi hän harkitun  
juonikkaasti itseään nimitti,  
Isolde pian tunsi Tristaniksi,  
sillä sairaan miekassa oli kolo,  
johon tarkalleen sopi pala,  
jonka hänen taitava kätensä oli löytänyt  
irlantilaisen ritarin päästä,  
joka iavallisesti oli hänelle lähetetty.  
Kirkaisu nousi syvältä sisimmästäni!  
Kirkas miekka kädessäni seisoin hänen  
edessään,

hänelle, tuolle ylimieliselle  
kostaakseni Sir Moroldin kuoleman.  
Hän katsoi vuoteeltaan  
ei miekkaa, ei kättäni,  
hän katsoi minua silmiin.  
Hänen kurjuutensa kosketti sydäntäni!  
Miekan, sen annoin pudota!  
Haavat, jotka Morold häneen oli lyönyt,  
paransin niin, että hän terveenä  
saattoi matkustaa kotiinsa  
enää vaivaamatta minua katseellaan!

BRANGÄNE  
Oi ihme! Missä olivat silmäni?  
Se vieras, jonka hoitamisessa kerran  
autoin?

ISOLDE  
Kuulit juuri häntä ylistettävän:  
"Hei! Sankarimme Tristan!"  
Hän oli tuo onneton mies.  
Tuhansin valoin hän vannoni  
minulle ikuista kiitollisuutta ja  
uskollisuutta!  
Nyt kuule, kuinka sankari pitää valansa!  
Se, jonka tuntemattomana Tantriksena  
päästin pois,  
palaa rohkeasti Tristanina takaisin;  
uljaalla, korkeakeulaisella laivalla  
hän tulee anomaan Irlannin perijätärtä  
morsiameksi  
Cornwallin vanhalle kuninkaalle, Markelle,  
hänen enolleen.  
Jos Morold olisi elänyt, kuka olisi  
uskaltanut tarjota meille sellaisen  
häpeän?  
Veronmaksuvelvolliset cornwallilaiset  
ruhtinaat  
havittelemassa Irlannin kruunua!  
Ah, voi minua! Juuri minähän  
itse salaa tein itselleni tämän häpeän!  
Tuon kostavan miekan, sen sijaan että olisin  
käyttänyt sitä,  
voimattomana annoin sen pudota! Nyt  
minun täytyy palvella vasallia!

BRANGÄNE  
Kun rauhaa, sovintoa ja ystävyyttä

jokainen vannoni, me kaikki iloitsimme sinä  
päivänä;  
kuinka olisin voinut aavistaa, että se toi  
sinulle murheen?

ISOLDE  
Oi sokeat silmät! Pelokkaa sydämet!  
Epäröivä mieli, arka vaikeneminen!  
Kuinka toisin Tristan kerskailikaan siitä,  
minkä minä itseeni suljettuna pidin!  
Se, joka vaieten antoi hänelle hänen  
henkensä,  
suojaasi vaikenemalla häntä vihollisen  
kostolta:  
suoja ja hoitoa, jonka hän oli saanut,  
hän avoimesti ylisti!  
Kuinka voitostaan komeillen,  
menestyksekkäänä ja ylvyään,  
äänekkäästi ja selvästi puhui minusta:  
"Hän olisi aarre, herrani ja enoni;  
miltä hän teistä tuntuisi morsiamena?  
Irlannin kaunottaren toisin tänne;  
tuttuja teitä pitkin,  
yksi viittaus ja kiirehdin Irlantiin:  
Isolde, hän olisi teidän!  
Seikkailu kutsuu minua!"  
Sinä kirottu petturi! Kirottu olkoon sinun  
pääsi!  
Kosto! Kuolema! Kuolema meille  
molemmille!

BRANGÄNE  
Oi suloinen! Armas! Kallis! Lempeä!  
Kultainen emäntä! Rakas Isolde!  
Kuule minua! Tule! Istu tähän!  
Mitä hulluutta! Mitä turhaa raivoa!  
Miksi villiinnyt niin, ettet selvästi näe etkä  
kuule?  
Mitä tahansa herra Tristan onkaan velkaa  
sinulle,  
sano, voisiko hän paremmin maksaa  
takaisin muutoin  
kuin loistavimmalla kaikista kruunuista!  
Näin hän palvelee uskollisesti jaloa enoaan;  
hän antaa sinulle maailman halatuimman  
palkinnon:  
oman perintönsä, aidon ja jalon,  
hän laskee jalkojesi juureen tervehtiäkseen  
sinua kuningattarenaan!  
Ja kun hän valitsi Marken puolisoaksesi,  
kuinka voit valintaa moittia?  
Eikö hän ole arvoisesi?  
Jaloo sukua ja lempeä mieleltään,  
mies vallassa ja loistossa,  
jota jaloin sankari niin uskollisesti palvelee.  
Kuka ei jakaisi hänen onneaan  
ja olisi hänen puolisonaan?

ISOLDE  
Rakastamattomana nähdä jaloin  
mies lähelläni!  
Kuinka voisit kestää tämän tuskan?

BRANGÄNE  
Mitä tarkoitat sinä pahantapainen?  
Rakastamattomana?  
Missä elää mies, joka ei sinua rakastaisi?  
Sellainen, joka Isolden nähtyään ja Isolden  
vuoksi  
ei onnellisena menisi vaikka kuolemaan?  
Mutta jos hän, sinulle valittu on niin kylmä,  
tai jollain tailla sinusta pois päin  
käännetty:  
pian tiedän, kuinka sitoa hänet.  
Voisin loihdita ilmoile rakkauden voiman.  
Etkö tunne äitisi taitoja?  
Luuletko, että se, joka kaiken viisaasti  
harkitsee,

olisi lähettänyt minut kanssasi vieraalle  
maalle ilman neuvojaan?

ISOLDE

Äitini neuvot tunnen hyvin;  
tervetulleeksi ylistän hänen taitoaan.  
Kosto petturille!  
Rauha sydämen hädälle!  
Tuo tuo lipas minulle tänne!

BRANGÄNE

Sen sisällä on lohdutus, jonka tarvitset.  
Näin järjesti äitisi mahtavat taikajuomat.  
Suruun ja haavoihin voidetta tässä;  
tappavien myrkkujen vastamyrkkyä.  
Jalointa juomaa, sitä pidän tässä!

ISOLDE

Sinä erehdyt, minä tiedän paremmin:  
selvän merkin kaiversin siihen.  
Tämä on se juoma, joka kelpaa minulle!

BRANGÄNE

Kuolemanjuoma!

MERIMIEHET

Ho! He! Ha! He!  
Mastoon, isopurje ylös!

ISOLDE

Tuo merkitsee nopeaa purjehdusta.  
Voi minua! Lähellä maata!

*Neljäs kohtaus (edelliset ja Kurwenal)*

KURWENAL

Ylös! Ylös! Te naiset!  
Virkeästi ja iloisesti! Liikkeelle!  
Valmistautukaa nyt, ripeästi ja nopeasti!  
Ja Isoldelle minun pitää sanoa  
sankari Tristanilta, herraltani:  
Mastossamme iloinen lippu  
liehuu hilpeästi maalle päin;  
Marken kuninkaanlinnaan se ilmoittaa  
tulostamme.  
Siksi hän pyytää Isoldea kiirehtimään  
valmistautuakseen mairinnousua varten,  
jotta Tristan saattaisi hänet sinne.

ISOLDE

Vie herra Tristanille tervehdykseni  
ja ilmoita hänelle, mitä nyt sanon.  
Pitäisikö minun hänen vierellään astua  
kuningas Marken eteen tapojen mukaan,  
vaikka en ole saanut sovitusta sitä ennen  
sovitamattomasta vääryydestä? Siksi  
etsiköön hän anteeksiantoani!  
Pane tämä tarkoin merkille ja ilmoita se  
selvästi!  
En halua valmistautua maihinlähttöön hänen  
kanssaan,  
en halua kulkea hänen rinnallaan  
kuningas Marken eteen,  
ennen kuin hän anoo unohdusta ja  
anteeksianto  
tapojen mukaisesti  
sovitamattomasta vääryydestä: se vaatii  
anteeksiantoani!

KURWENAL

Varmasti kerron tämän hänelle:  
nyt odottakaa, kuinka hän ottaa sen!

ISOLDE

Nyt hyvästi, Brangäne!  
Tervehdi puolestani maailmaa, tervehdi  
puolestani isääni ja äitiäni!

BRANGÄNE

Mitä nyt? Mitä tarkoitat?  
Aiotko paeta? Mihin minun pitää seurata  
sinua?

ISOLDE

Etkö kuullut? Pysyn täällä  
ja tahdon odottaa Tristania.  
Seuraa uskollisesti käskyjäni,  
valmista sovitustuoma nopeasti;  
sinä tiedät, sen, jonka sinulle näytin!

BRANGÄNE

Ja minkä juoman?

ISOLDE

Tämän juoman! Kaada se kultaiseen  
maljaan;  
täytä se ihan täyteen.

BRANGÄNE

Kuulinko oikein?

ISOLDE

Tottele minua!

BRANGÄNE

Tämä juoma... kenelle?

ISOLDE

Sille, joka minut petti...

BRANGÄNE

Tristan?

ISOLDE

Juokoon minulle sovitusmaljan!

BRANGÄNE

Kauheaa! Sääli minua raukkaa!

ISOLDE

Sääli sinä minua, uskonon neito!  
Etkö tunne äitini taitoja?  
Luuletko, että se, joka kaiken viisaasti  
harkitsee,  
olisi lähettänyt minut kanssasi  
vieraalle maalle ilman neuvojaan?  
Suruun ja haavoihin hän antoi voidetta,  
tappavia myrkkijä varten vastamyrkkyä.  
Syvimpään suruun,  
suurimpaan tuskaan  
hän antoi kuolemanjuoman.  
Kuolema nyt sanokoon hänelle kiitokset!

BRANGÄNE

Oi syvin suru!

ISOLDE

Totteletko minua nyt?

BRANGÄNE

Oi suurin tuska!

ISOLDE

Oletko minulle uskollinen?

BRANGÄNE

Tuo juoma?

KURWENAL

Herra Tristan!

ISOLDE

Herra Tristan astukoon sisään!

*Viides kohtaus (Tristan, Isolde, Brangäne,  
myöhemmin Kurwenal, merimiehiä,  
ritareita ja aseenkantajia)*

TRISTAN

Vaatikaa, valtiattareni, mitä te tahdotte.

ISOLDE

Etkö muka tiedä, mitä vaadin,  
vaikka pelko täyttää se  
piti sinut kaukana näkyvistäni?

TRISTAN

Kunnioitus oli tarkoitukseni.

ISOLDE

Vähäistä kunniaa osoitit minulle:  
avoimella pilkalla kieltäydyt sinä  
kuuliainen tottelemasta käskyjäni.

TRISTAN

Pelkästään kuuliaisuus piti minut  
paikoillani.

ISOLDE

Niinpä ovat vähäiset kiitokseni herrallesi  
jos sinä, hänen palvelijansa, pidät tapoja  
pilkkanasi  
hänen omaa puolisoansa vastaan.

TRISTAN

Tavat vaativat siellä, missä olen elänyt:  
se, joka hakee morsiamen,  
pysyköön kaukana hänestä.

ISOLDE

Peläten - mitä?

TRISTAN

Kysy tavalta!

ISOLDE

Koska olet, herra Tristan, niin tapoja  
noudattava,  
tulkkoon myös eräs toinen tapa mainituksi:  
vihamiehesi kanssa tulee tehdä sovinto,  
ennen kuin voit häntä tervehtiä ystävänäsi.

TRISTAN

Ja kuka on viholliseni?

ISOLDE

Kysy pelotasi! Verivelka on välillämme.

TRISTAN

Se on sovitettu.

ISOLDE

Ei meidän väliltämme!

TRISTAN

Avonaisella kentällä kaiken kansan edessä  
vannottiin rauhan vala.

ISOLDE

Sitä ei vannottu siellä, missä piilotin  
Tantrista,  
missä Tristan tuli eteeni.  
Siellä hän seisoi mahtavana, vahvana ja  
terveenä;  
mutta sen, minkä hän vannoi, sitä en minä  
vannonut:  
olin oppinut vaikenemaan.  
Kun hän makasi sairaana siinä hiljaisessa  
huoneessa,  
miekkä kädessä seisoin äänettömänä hänen  
edessään:  
suuni vaikenä, pysäytin käteni...  
mutta mitä kerran käsin ja kielin olin  
lunnut,  
sen vaieten vannoin pitäväni.  
Nyt haluan päästä valastani.

TRISTAN  
Mitä te vanhoitte, neiti?

ISOLDE  
Kostoa Moroldin vuoksi!

TRISTAN  
Sekö teitä vaivaa?

ISOLDE  
Uskallatko sinä pilkata?  
Hän oli kihlattuni, jalo irlantilainen sankari;  
olin siunannut hänen aseensa;  
minun vuokseni hän lähti taisteluun.  
Missä hän kaatui, siellä kunniani kaatui;  
sydämeni tuskassa vannoin valan,  
jos ei kukaan mies sovita hänen murhaansa,  
niin minä, neito tekisin sen.  
Sinä kivulloisena ja heikkona vallassani,  
miksen silloin iskenyt sinua kuoliaksi?  
Nyt voit sen helposti sanoa itsellesi.  
Hoidin haavoittuneen niin, että terveenä  
hänet löisi maahan kostoksi  
mies, joka on voittanut Isolden häneltä.  
Nyt voit kohtalosi itse itsellesi ilmaista!  
Kun kaikki miehet ovat tehneet  
uskollisuudenvalan hänelle,  
kuka löisi Tristanin?

TRISTAN  
Jos Morold oli niin rakas sinulle,  
niin ota nyt tämä miekka  
ja käytä sitä varmasti ja lujasti  
niin, että et päästä sitä putoamaan!

ISOLDE  
Kuinka huonosti palvelisin herraani;  
mitä kuningas Marke sanoisi,  
jos tappaisin hänen parhaan ritarinsa,  
joka voitti hänelle kruunun ja maan,  
kaikkein luotetuimman miehen?  
Pidätkö niin vähänä sitä, mistä hänen on  
sinua kiittäminen,  
irlantilaisen morsiamen tuomisesta,  
että hän ei soimaisi minua, jos surmais  
kosijan,  
joka niin uskollisesti jättää rauhan pantin  
hänen käsiinsä?  
Pane tuppeen miekkasi! Kerran kohotin sen  
iskuun,  
kun kosto riehui rinnassani,  
kun katseesi mittaili minua,  
olisiko minusta herra Marken puoliseksi:  
tuon miekan, silloin annoin sen pudota alas.  
Nyt juokaamme sovitusalja!

MERIMIEHET  
Ho! He! Ha! He!  
Märssypurje mastoon!

TRISTAN  
Missä olemme?

ISOLDE  
Lähellä määränpäättämme!  
Tristan, saanko sovitukseni?  
Mitä sinulla on minulle sanottavana?

TRISTAN  
Vaikenemisen valtiatar pyytää minua  
vaikenemaan:  
Minä tartuin siihen, mistä hän vaikeni,  
minä vaikenen siitä, mihin hän ei tarttunut.

ISOLDE  
Vaikenemiseesi minä tartun; kierteletkö  
minua?  
Kieltäydytkö tekemästä sovintoa kanssani?

MERIMIEHET  
Ho! He! Ha! He!

ISOLDE  
Kuuletko huudon? Olemme  
päämäärässämme.  
Hetken päästä seisomme kuningas Marken  
edessä.  
Johtaessasi minut sisään, tuntuisiko sinusta  
mukavalta,  
jos saisit sanoa hänelle:  
"Minun herrani ja enoni, katso häntä:  
hellempää vaimoa et koskaan voi löytää.  
Hänen kihlattunsa kerran tapoin  
ja lähetin hänen päänsä hänelle kotiin:  
haavat, jotka vastustajani ase minuun löi,  
hän ystävällisesti paransi.  
Henkeni oli hänen vallassaan:  
sen tämät armolliset neito lahjoitti,  
ja maansa häväistyksen ja häpeän  
hän antoi samalla kertaa tullakseen  
puolisoksesi.  
Näin armolliset kiitokset hyvistä lahjoista  
ansaitsin makealla sovitustuomalla,  
jonka hänen laupeutensa tarjosi minulle  
sovittaakseen kaiken syyllisyyteni."

MERIMIEHET  
Köysille! Pudottakaa ankuri!

TRISTAN  
Ankkuri irti! Ruori virtaan!  
Purjeet ja mastot tuuleen!  
Hyvin tunnen Irlannin kuningattaren  
ja hänen taitonsa taikavoimat.  
Voiteet, jotka hän kerran antoi minulle, otin  
hyväkseni,  
tämän maljan otan nyt, jotta se tänään  
parantaisi minut täydellisesti.  
Ja kuule myös sovinnonvala,  
jonka kiitokseksi sinulle sanon!  
Tristanin kunnian suurimmalle  
uskollisuudelle!  
Tristanin kärsimyksen rohkeimmalle  
uhmalle!  
Sydämen petos, aavistuksen unelma!  
Loputtoman huokauksen ainoa lohdutus:  
unohduksen hyväntahtoinen juoma,  
sinulle juon sen silmää räpäyttämättä!

ISOLDE  
Petturi tässäkin? Puolet kuuluu minulle!  
Petturi! Minä juon sen sinulle!  
Tristan!

TRISTAN  
Isolde!

ISOLDE  
Uskoton armas!

TRISTAN  
Siunatuin nainen!

MIESTEN HUUTO  
Eläköön! Kuningas Marke, eläköön!

BRANGÄNE  
Voi! Voi!  
Irtipääsemätön, ikuinen tuska nopean  
kuoleman sijasta!  
Hullun uskollisuuden uskoton teko  
puhkeaa nyt vaikertea esille!

TRISTAN  
Mitä uneksin Tristanin kunniasta?

ISOLDE  
Mitä uneksin Isolden häpeästä?

TRISTAN  
Sinä minulle menetetty?

ISOLDE  
Sinä minulle hyljätty?

TRISTAN  
Petollisen taian ilkeä juoni!

ISOLDE  
Hullun vihan turhat uhkaukset!

TRISTAN  
Isolde!

ISOLDE  
Tristan!

TRISTAN  
Suloisin neito!

ISOLDE  
Rakkain mies!

MOLEMMAT  
Kuinka sydämemme lainehtien lyövätkään!  
Kuinka kaikki tunteemme onnellisina  
värähtelevätkään!  
Kaihoisan intohimon paisuva kukoistus,  
riutuvan rakkauden autuas hehku!  
Yht'äkkiä rinnassa riemuitseva ilo!  
Isolde! Tristan!  
Maailmasta paenneena sinut minulle  
voitettuna!  
Sinä vain minulle olemassa, suurin  
lemmenilo!

BRANGÄNE  
Nopeasti, viitta, kuninkaallinen koriste!  
Onnettomat! Ylös! Kuuletteko, missä  
olemme!

KAIKKI MIEHET  
Eläköön! Eläköön! Eläköön! Kuningas  
Marke eläköön, eläköön kuninkaalle!

KURWENAL  
Hei Tristan! Onnellinen sankari!  
Suuren saattojoukon keralla  
lähesty tuolla herra Marke.  
Hei! Kuinka iloisena hän tulee  
hakemaan morsiantaan!

TRISTAN  
Kuka lähestyy?

KURWENAL  
Kuningas!

TRISTAN  
Kuka kuningas?

KAIKKI MIEHET  
Eläköön! Kuningas Marke, eläköön!

ISOLDE  
Mitä tuo on, Brangäne? Mikä huuto?

BRANGÄNE  
Isolde! Emäntä! Malta mielesi!

ISOLDE  
Missä olen? Eläkö? Ha! Mikä juoma?

BRANGÄNE  
Lemmenjuoma.

ISOLDE  
Tristan!

TRISTAN  
Isolde!

ISOLDE  
Täytyykö minun elää?

BRANGÄNE  
Auttakaa valtiatartanne!

TRISTAN  
Oi onnen täysi petos!  
Oi petollisuuden riemu!

KAIKKI MIEHET  
Cornwall, eläköön!

**TOINEN NÄYTÖS**  
(Marken kuninkaallisessa linnassa  
Cornwallissä)

*Ensimmäinen kohtaus (Isolde ja Brangäne)*

ISOLDE  
Kuuletko ne vielä?  
Minulta hävisi jo niiden ääni  
kaukaisuuteen.

BRANGÄNE  
Ne ovat vielä lähellä; ne soivat selvästi.

ISOLDE  
Huolekas pelko pettää korviasi.  
Sinua vie harhaan lehtien kohina,  
joita tuuli nauraa ravistelee.

BRANGÄNE  
Sinua vie harhaan toiveesi hillittömyys  
antaen sinun kuulla vain, mitä itse haluat.  
Minä kuulen torvien toivotuksen.

ISOLDE  
Mikään torventoitotus ei kuulosta noin  
suloiselta,  
lähteenhellä solina  
kuuluu niin iloisena tänne.  
Kuinka voisin kuulla sen, jos torvet  
soisivat?  
Yön hiljaisuudessa nyt nauraa minulle  
lähde.  
Sen, joka odottaa minua hiljaisessa yössä,  
kuulemalla muka torvien soivan,  
haluatko siten pitää hänet poissa luotani?

BRANGÄNE  
Sen, joka sinua odottaa ... oi kuule  
varoitukseni!  
sitä odottavat vakoilijat yöllä.  
Kun sokaiset itsesi, luuletko  
maailman silmien hämärtyvän teitä  
katsellessaan?  
Laivalla, kun Tristan värisevin käsin antoi  
kalpean morsiamen, joka tuskin kykeni  
hillitsemään itsensä,  
kuningas Markelle,  
kun kaikki katsoivat ihmeissään hänen  
epäröintiään  
ja ystävällinen kuningas, lempeästi  
huolehtien,  
pahoitteli pitkän matkan vaivoja,  
joita morsian oli kärsinyt;  
yksi oli, sen huomasi hyvin,  
joka vain kiinnitti katseensa Tristaniin.  
Ilkein juonin, väijyvin katsein  
hän etsi Tristanin olemuksesta löytääkseen  
jotain, mikä palvelisi häntä.

Salavihkaisesti kuuntelevana olen tavannut  
hänet usein:  
siitä, joka viritti salaiset ansansa teille,  
Melotista varoitan sinua!

ISOLDE  
Tarkoitatko herra Melotia? Oi kuinka  
itseäsi petätkään!  
Eikö hän ole Tristanin uskollisin ystävä?  
Jos rakkaani eroaa minusta,  
silloin hän kulkee vain Melotin kanssa.

BRANGÄNE  
Mikä tekee minut epäluuloiseksi, se tekee  
hänet sinulle kalliiksi!  
Melotin tie kulkee Tristanin luota Marken  
luo!  
Siellä hän kylvää pahan siemenen.  
Nuo, jotka tänään äkkiä ja nopeasti  
suunnittelivat tämän yöllisen  
metsästysretken,  
tähtäävät jalompaan saaliiseen,  
kun sinä kuvittelet.

ISOLDE  
Ystäväänsä auttaakseen keksi tämän juonen  
myötätunnosta Melot, ystävä.  
Nyt haluaisit tuoda uskollista moittia?  
Hän huolehtii minusta enemmän kuin sinä;  
hän aukaisee minulle sen, minkä sinä  
minulta suljet.  
Oi pääty odottamisen tuska!  
Merkki, Brangäne! Oi anna merkki!  
Sammuta valon viimeinen hehku!  
Anna yölle merkki, jotta se voi laskeutua  
yllemme.  
Jo se valaa hiljaisuuttaan yli metsikön ja  
talon,  
jo se täyttää sydämen onnellisella  
väristyksellä.  
Oi sammuta valo nyt, sammuta karkoittava  
loiste!  
Anna rakkaimpani tulla!

BRANGÄNE  
Oi anna varoittavan tulen palaa,  
anna sen näyttää sinulle uhkaava vaara!  
Oi voi! Voi, voi minua kurjaa!  
Tuon onnetoman juoman tähden!  
Että vain kerran uskottomasti  
toimin emäntäni tahtoa vastaan!  
Jos olisin totellut, mykkään ja sokeana,  
tekosi olisi silloin ollut kuolema.  
Mutta sinun häpeäsi, sinun julma tuskasi  
ovat minun teostani, täytyykö minun  
syyllisen se tietää?

ISOLDE  
Sinun tekosi? Oi hupsu tyttö!  
Etkö tunne rakkauden jumalatarta?  
Etkö tunne hänen taikavoimiaan?  
Rohkeimmankin mielen kuningatarta?  
Maailman elämän hallitsijatarta?  
Elämä ja kuolema ovat orjia hänelle,  
ne hän kutoo ilosta ja kärsimyksestä  
muuttaen vihan rakkaudeksi.  
Kuoleman tehtävän otin röhkeästi käsiini:  
rakkauden jumalatar riuhtaisi sen vallastani.  
Minut, kuolemaan pyhitetyn hän otti  
pantiksi  
ja piti tehtävän omassa käsissään.  
Kuinka hän sen kääntääkään, kuinka hän  
sen lopettaakaan,  
mitä hän minulle tarjoaakaan, mihin hän  
minut johtaakaan,  
hänen omansa tulen olemaan:  
nyt anna minun näyttää tottelevaisuuteni!

BRANGÄNE  
Jos petollinen lemmentuoma  
on sammuttanut järkesi valon,  
jos et halua nähdä sitä, mistä varoitan sinua,  
nyt kuule, oi kuule harras pyyntöni!  
Vaaran kimalteleva valo  
vain tänään, tänään älä sammuta soitua!

ISOLDE  
Se, joka lietsoo liekkejä rinnassani,  
se, joka nauraa kuin päivänvalo sielussani,  
rakkauden jumalattaren tahto: tulkoon yö,  
jotta hän voi kirkaasti loistaa siellä,  
mistä hän on karkoittanut valosi.  
Nyt mene vahtitorniin: siellä vahdi  
uskollisesti!  
Tulta, vaikka se olisi olemassaoloni valo,  
en pelkää nauraan sammuttaa!

*Toinen kohtaus (Tristan ja Isolde)*

TRISTAN  
Isolde! Rakkain!

ISOLDE  
Tristan! Rakkain! Oletko minun?

TRISTAN  
Pidätkö jälleen sinua sylissäni?

ISOLDE  
Voinko syleillä sinua?

TRISTAN  
Voinko uskoa tätä?

ISOLDE  
Viimeinkin! Viimeinkin!

TRISTAN  
Rinnallani!

ISOLDE  
Sinutko todella tunnen?

TRISTAN  
Näenkö sinut todella?

ISOLDE  
Nämä silmäsi?

TRISTAN  
Nämä huulesi?

ISOLDE  
Tässä kätesi?

TRISTAN  
Tässä sydämesi?

ISOLDE  
Olenko minä? Oletko sinä? Sinä  
käsivarsillani?

TRISTAN  
Olenko minä? Oletko sinä? Eikö tämä ole  
harhakuva?

MOLEMMAT  
Eikö tämä ole unelma?  
Oi sielun onni, oi suloinen, jaloin,  
rohkein, kaunein, siunatuin ilo!

TRISTAN  
Vailla vertaa!

ISOLDE  
Ylitsevuotava!

TRISTAN  
Ylimaallinen!  
ISOLDE  
Ikuisesti!

TRISTAN  
Ikuisesti!

ISOLDE  
Aavistamaton, tuntematon!

TRISTAN  
Ylenpalttinen, ylevä!

ISOLDE  
Riemullinen!

TRISTAN  
Hurmiollinen!

MOLEMMAT  
Korkeimman taivaan maailmanuuhdus!  
Minun! Tristan! Minun! Isolde!  
Minun ja sinun! Ikuisesti, ikuisesti yhtä!

ISOLDE  
Kuinka kauan kaukana! Kuinka kaukana  
niin kauan!

TRISTAN  
Kuinka kaukana vaikka niin lähellä! Niin  
lähellä vaikka niin kaukana!

ISOLDE  
Oi ystävyiden vihollinen, ilkeä etäisyys!  
Matelevien tuntien vitkasteleva pituus!

TRISTAN  
Oi etäisyys ja läheisyys, ankarasti jaettu!  
Siunattu läheisyys! Autio etäisyys!

ISOLDE  
Sinä pimeydessä, minä valossa!

TRISTAN  
Valo! Valo!  
Oi tuo valo, kuinka kauan ennen kuin se  
sammuu!  
Aurinko laski, päivä meni,  
mutta sen kateutta se ei sammuttanut:  
sen karkoittava merkki loisti  
ja asetui rakkaimman ovelle,  
jotta en menisi hänen luokseen.

ISOLDE  
Mutta rakkaimman käsi sammutti valon;  
vaikka kamarineitoni esteli minua, en  
pelännyt tehdä sitä:  
rakkauden jumalattaren vallassa ja suojaassa  
uhmasin päivää!

TRISTAN  
Päivää! Päivää! Petollista päivää,  
julminta vihollista vihaan ja inhoan.  
Kuin sinä valon,  
oi voisimpa minä loisteen,  
lemmentuskan hyvittääkseni, sammuttaa  
tuolta röyhkeältä päivältä!  
Onko mitään hätää, onko mitään tuskaa,  
mitä se ei valollaan herättäisi?  
Vielä yön levittäytyvässä loistossa  
rakastettuni antoi sille suojan talossaan,  
ulottuen ulos luokseni kuin uhkaus!

ISOLDE  
Jos rakastettusi suojasi sitä,  
omassa sydämessään kirkkaana ja  
loistavana  
suojaasi sitä uhmaavasti kerran minun

rakkaani:  
Tristan, joka minut petti!  
Eikö se, mikä hänestä näkyi, ollut päivä,  
kun hän lähti kosioiretkelle Irlantiin  
voittaakseen minut Markelle ja  
tuomitakseen kuolemaan todellisen  
rakkautensa?

TRISTAN  
Päivä! Päivä! Se ympäröi sinut,  
siinä loistit auringon tavoin,  
korkeimman kunnian loistossa ja valossa,  
Isolde erotettuna minusta!  
Mikä niin silmäni lumosi,  
se painoi sydämeni syvälle maahan:  
kuinka päivän valossa voisi Isolde olla  
minun?

ISOLDE  
Eikö hän ollut sinun, joka sinut valitsi?  
Mitä valehteli tuo ilkeä päivä sinulle,  
että sen, joka oli sinulle tarkoitettu,  
rakkaimpasi petit?

TRISTAN  
Mitä loisti ympärilläsi komeudessaan,  
kunnian hohde, maineen mahti,  
niihin sydämeni kiintyen, piti harhaluulo  
minua vangittuna.  
Tuo, mikä kimalluksen kirkkaimmalla  
valolla

loisti kasvoihini,  
maailmankunnian päiväaurinko  
säteittänsä tyhjällä loistolla,  
raivasi tiensä päähäni ja aivoihini  
aina sydämeni syvimpään soppeen.  
Mitä se siellä herätti, pimeässä, siveässä  
yössä poislukitun,  
minkä tietämättä ja kuvittelematta  
hämärästi siellä juusin:  
kuva, jota silmäni eivät olleet uskaltaneet  
katsella,  
päivänvalon kohdanneena,  
kimmelsi minulle avoimena.  
Mikä minusta näytti niin ylistettävältä ja  
jalolta,  
sitä ylistin kirkkaasti joukkojen edessä:  
kaikelle kansalle ylistin äänekkäästi  
maailman kauneinta kuninkaallista  
morsianta.  
Kateutta, jonka päivä minussa herätti,  
intohimoa, jota enneni pelästy,  
mustasukkaisuutta, joka alkoi tahrata  
kunniaani ja mainettani:  
niitä minä uhmasin ja uskollisesti vannoin  
varjelevani kunniaani ja mainettani  
sekä matkustavani takaisin Irlantiin.

ISOLDE  
Oi mitätön päivän orja!  
Sen eksyttämänä, joka sinut eksytti,  
kuinka minun, rakastavan täytyikään kärsiä  
vuoksesi,  
joka päivän vilpillisessä loistossa  
sen ulkokullatun petoksen hämäämänä,  
sieltä, missä rakkauteni kuumana sinuun  
kietoutui,  
syvimmästä sydämeistäni hillittömästi  
vihasin!

Ah, sydämeni pohjassa  
kuinka syvällä haavat kirvelivätkään,  
kun päivänvalossa se yksi ja ainoa  
uskollisesti hellimäni  
hävisi rakkauden katseesta näyttääkseen  
vain viholliselta edessäni!  
Petturina näyt minulle  
päivänvalossa, siitä halusin paeta,  
tuonne yöhön sinut mukaani vetäen,  
missä sydämeni lupasi petoksen loppuvan,

missä petävät harhat häviäisivät,  
sinne juomaan sinulle ikuista rakkautta,  
yhdistyneenä sinuun, tahdoin vihkiytyä  
kuolemalle.

TRISTAN  
Kädestäsi suloinen kuolema,  
kun ymmärsin, mitä sinä minulle tarjosit,  
kun aavistus ylevästi ja varmasti  
näytti millainen sovitus minulle oli tarjolla:  
silloin hämärtyi lempeä, jalo  
yön mahti rintaani;  
päiväni oli silloin lopussa.

ISOLDE  
Mutta ah, sinut hämäsi väärä juoma  
niin, että vielä kerran yö vajosi pois,  
sille, joka kerran vain kuolemaa etsi, se  
antoi uudelleen päivän!

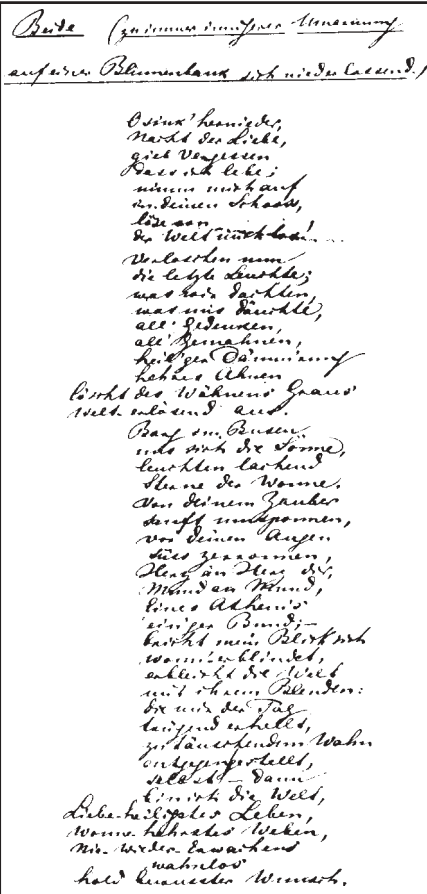
TRISTAN  
Oi eläköön tuo juoma! Eläköön sen neste!  
Eläköön sen taian mahtava voima!  
Kuoleman oven läpi, mistä se tulvi  
luokseni,  
laajana ja avonaisena paljastui minulle  
se, johon muutoin vain olen uneksien  
herännyt,  
tuo yön ihmevaltakunta.  
Kuvasta sydämeni suojaavasta sopesta  
se karkoitti päivän eksyttävän valon  
niin, että silmäni pimeyden läpi  
saattoivat nähdä sen todella.

ISOLDE  
Mutta hylätty päivä kosti sen;  
rikostesi kanssa se neuvotteli:  
mitä yön hämärä valo paljasti sinulle,  
päiväntähden kunnikaanvallan alle  
sinun täytyi se antaa,  
yksinäsi autiossa loistossa  
kimallellen siellä elää. Kuinka saatoin vain  
kestää sen?  
Kuinka saatan nyt sen kestää?

TRISTAN  
Oi nyt olemme yölle pyhitettyjä!  
Petollinen päivä, täynnä kateutta,  
kykeni erottamaan meidät juonillaan,  
mutta enää se ei valkeillaan petkuta meitä!  
Sen turhaa loistoa, sen kerskailevaa  
räikeyttä  
pilkkaa se, jonka katse on vihkiytynyt  
yölle:  
sen lepattavan tulen kelmeä valo  
ei enää sokaise meitä.  
Sen edessä, joka on rakastaen katsonut  
kuoleman yöhön,  
joka tuntee sen syvimmät salaisuudet,  
päivän valheet, ylistys ja kunnia,  
mahti ja hyöty, niin kirkkaana loistaen,  
kuinka ne sen edessä haihtuvatkaan kuin  
mitätön pöly auringossa.  
Päivän turhissa harhakuvissa pysyy hänessä  
vain yksi kaipaus,  
pyhän yön kaipuu,  
missä ikuisesti, ainoastaan tosi lemmonni  
hänelle nauraa!

MOLEMMAT  
Oi laskeudu tänne alas, rakkauden yö,  
anna uuhdus siitä, että elän;  
ota minut syliisi,  
irrota minut maailmasta!

TRISTAN  
Sammuta nyt viimeinen hohde...



ISOLDE  
siitä, mitä ajattelimme, mitä uneksimme...

TRISTAN  
kaikki muistot...

ISOLDE  
kaiken muistin...

MOLEMMAT  
pyhän hämärän loistava aavistus  
pois pyyhkiköön harhojen pelon  
irrottaessaan meidät maailmasta.

ISOLDE  
Aurinko on piilossa rinnassamme,  
nauraen loistavat onnen tähdet.

TRISTAN  
Hellästi lumoosi kietoutuneena  
suloisesti silmiesi edessä sulaen...

ISOLDE  
sydän sydäntä vasten, suu suuta vasten...

TRISTAN  
kiertyen yhteen yhdeksi hengitykseksi...

MOLEMMAT  
silmani hämärtyvät sokaistuen onnesta,  
maailma turhuuksineen katoaa pois...

ISOLDE  
maailma, jonka päivä pettäen meitä  
valaisi...

TRISTAN  
eksyttäviä harhaluuloja vastaan asettuen...

MOLEMMAT  
itse sitten olen maailma:  
jaloimman onnen keinahtelun, pyhimmän  
rakkauden elon,  
ei-enää-koskaan-heräämisen  
harhaton, suloisesti tunnettu toivo.

BRANGÄNE  
Yksinään vahtien yössä,  
teille, joille rakkauden unelma nauraa,  
nousee yksinäisen varoitushuuto,  
se, joka aavistaa pahaa nukkuville,  
huolestuneena kehottaa heräämään.  
Varokaa! Varokaa! Pian väistyy yö.

ISOLDE  
Kuuntele, rakas!

TRISTAN  
Anna minun kuolla!

ISOLDE  
Kateellinen vahti!

TRISTAN  
Milloinkaan heräämättä!

ISOLDE  
Mutta eikö päivä herätä Tristania?

TRISTAN  
Antakoon päivä tietä kuolemalle!

ISOLDE  
Pitäisikö päivän ja kuoleman  
samankaltaisilla iskuilla  
saavuttaa rakkautemme?

TRISTAN  
Rakkautemme? Tristanin rakkaus?  
Sinun ja minun. Isolden rakkaus?  
Mitä iskuja kuolema voisi koskaan sille  
jaella?

Jos se seisoi edessäni, mahtava kuolema,  
kuinka se uhkaisi ruumistani ja henkeäni,  
jotka minä niin halukkaasti jätin  
rakkaudelle,  
kuinka sen iskut saavuttaisivat itse  
rakkauden?  
Jos nyt kuolisin, minä, joka niin mielelläni  
kuolisin,  
kuinka voisi rakkaus kuolla mukanani,  
ikuisesti elävä kuolla minun mukanani?  
Jos hänen rakkautensa ei kuole koskaan,  
kuinka sitten Tristan rakkaudessaan  
kuolisi?

ISOLDE  
Mutta rakkautemme, eikö se ole Tristanin ja  
Isolden?  
Tämä suloinen sananen: ja,  
mitä se sitoo, rakkauden liiton,  
jos Tristan kuolisi, eikö kuolema tuhoaisi  
sitä?

TRISTAN  
Mitä kuolema hävittäisi muuta, kuin mikä  
meidä erottaa,  
mikä estää Tristania rakastamasta Isoldea  
ikuisesti vain hänelle elääkseen?

ISOLDE  
Kuitenkin tämä sananen: ja, hävittäisikö sen  
mikään muu kuin Isolden oma elämä,  
jos Tristanille olisi annettu kuolema?

TRISTAN  
Niin kuolisimme jakamattomina,  
ikuisesti yhtenä, vailla loppua,

heräämättä, pelkäämättä,  
nimettömänä rakkauteen kietoutuneena,  
kokonaan itsemme antaen, rakkaudessa  
vain elääksemme!

ISOLDE  
Niin kuolisimme jakamattomina...

TRISTAN  
ikuisesti yhtenä, vailla loppua...

ISOLDE  
heräämättä...

TRISTAN  
pelkäämättä...

MOLEMMAT  
nimettömänä rakkauteen kietoutuneena,  
kokonaan itsemme antaen  
rakkaudessa vain elääksemme!

BRANGÄNE  
Varokaa! Varokaa!  
Jo väistyy yö päivältä.

TRISTAN  
Pitääkö minun kuunnella?

ISOLDE  
Anna minun kuolla!

TRISTAN  
Täytyykö minun herätä?

ISOLDE  
Milloinkaan heräämättä!

TRISTAN  
Pitääkö päivän vielä herättää Tristan?

ISOLDE  
Antakoon päivä tietä kuolemalle!

TRISTAN  
Päivän uhkauksiako nyt sitten uhmaamme?

ISOLDE  
Paetaksemme sen juonia ikuisiksi ajoiksi!

TRISTAN  
Sen hämärän valon enää koskaan  
peloittamatta meitä?

ISOLDE  
Ikuisesti kestäköön meille yö!

MOLEMMAT  
Oi ikuinen yö, suloinen yö!  
Jalo, ylevä lemmonyö!  
Ne, jotka ympäröit, joille hymyilet,  
kuinka he voisivat pelotta herätä luotasi?  
Nyt aja pois pelko, suloinen kuolema,  
ikäväiden kaivattu lemmenkuolo!  
Käsivarsillasi, sinulle omistettuna  
iki-pyhä hehku, heräämisen pelosta  
vapautuneena!

TRISTAN  
Kuinka tartutkaan, kuinka jätäkään, tämä  
ilo...

MOLEMMAT  
kaukana auringosta, kaukana päivän  
eroamisen valituksesta!

ISOLDE  
Ilman harhoja...

TRISTAN  
hellästi ikävöiden;

ISOLDE  
pelotta...

TRISTAN  
suloisesti kaivaten. Huokailematta...

MOLEMMAT  
jalosti menen.

ISOLDE  
Riutumatta...

MOLEMMAT  
lempeästi pimeyteen kääriytyneenä.

TRISTAN  
Eroamatta...

MOLEMMAT  
jakautumatta  
rakkaasti yksin, ikuisesti yhdessä,  
mittaamattomassa avaruudessa,  
yliautuaallisissa unelmissa.

TRISTAN  
Tristan sinä, minä Isolde, ei enää Tristan!

ISOLDE  
Sinä Isolde, minä Tristan, ei enää Isolde!

MOLEMMAT  
Ilman nimeä, ilman eroa  
uudelleen tajuttu, uudelleen syytetty;  
kuumana hehkuu rinnassamme korkein  
lemmenilo!

*Kolmas kohtaus (edelliset, Kurwenal,  
Brangäne, Marke, Melot, hoviväkeä)*

KURWENAL  
Pelastaudu, Tristan!

TRISTAN  
Synkkä päivä viimeisen kerran!

MELOT  
Nyt sano, herra, minulle, syytinkö häntä  
oikein!

Enkö ole vapauttanut pantiksi  
antamani pääni?  
Näytin hänet sinulle itse teossa:  
nimesi ja kunniasi olen uskollisesti  
varjellut häpeältä.

MARKE  
Niinkö teit todella?  
Luuletko niin?  
Katso häntä tuolla, uskollisinta kaikista  
uskollisista:  
katso häntä, ystävistä ystävällisintä:  
hänen uskollisuutensa vapain teko  
kohtaa sydämeni vihamielisimpänä  
petoksena!  
Jos Tristan pettää minut, voisinko toivoa,  
että se, minkä hänen petoksensa rikkoo,  
saattaisi kunniallisesti palauttaa Melotin  
sanat?

TRISTAN  
Päiväolentoja! Aamu-unelmia!  
Pettäviä ja turhia! Pois! Tiehenne!

MARKE  
Minulle tämä? Tämä, Tristan, minulle?

Mihin nyt uskollisuus, kun Tristan minut  
petti?

Mihin nyt kunnia ja hieno käytös,  
kun Tristan, kaiken kunnian puolustaja on  
ne menettänyt?

Se, minkä Tristan valitsi kilvekseen,  
mihin on hyve nyt paennut ystäväni luota,  
kun Tristan on minut pettänyt?

Mitä varten lukemattomat palvelukset,  
kunnian ylistys, suuri mahti,  
jotka voitit Markelle;  
täytyykö kunnia ja ylistys, suuruus ja  
mahti,  
täytyykö lukemattomat palvelukset  
maksaa sinulle Marken häpeällä?  
Tuntuivatko hänen kiitöksensä sinusta niin  
vähäisiltä  
vaikka sen, mitä hänelle voitit, maineen ja  
valtakunnan

hän antoi sinulle perinnöksi ja omaksi?  
Kun lapsettoman hänen vaimonsa kuoli,  
rakasti hän sinua niin, että enää koskaan  
uudelleen  
ei Marke halunnut mennä naimisiin.  
Kun kaikki kansa, hovissa ja maassa  
pyynnöin ja uhkauksin painosti häntä  
valitsemaan kuningattaren maalle, puolison  
itselleen;

kun sinä itse vannotit enoasi,  
hovin tahtoon, maan tahtoon  
sovinnollisesti myöntymään;  
vastustaen hovia ja maata,  
vastustaen jopa sinua  
viekkauksella ja ystävällisyydellä hän  
kieltäytyi,

kunnes Tristan, sinä uhkasit  
lähteä lopullisesti hovista ja maasta  
ellei sinua itseäsi lähetetä  
voittamaan kuninkaalle morsianta.  
Silloin hän antoi sen olla niin.  
Tämä ihmeellinen nainen, jonka minulle  
rohkeutesi voitti,  
kuka voisi katsoa, kuka tuntea,  
kuka yllpeästi sanoa hänen kuuluvan  
itselleen  
onnelliseksi itseään tuntematta?  
Sen, mitä tahtoni ei koskaan uskaltanut  
lähestyä,  
sen, mistä toiveeni kunnioittaen luopui,  
sen, minkä niin upeana, lempeänä, jalona  
täytyi sieluani virkistää,  
huolimatta vihollisista ja vaaroista,  
kuninkaallisen morsiamen sinä toit minulle.  
Nyt tämän tilanteen kautta sydämeni  
olet tehnyt herkemmäksi kivulle,  
sinne, missä olin pehmein, arin ja  
avonaisin,

on minua lyöty, voimatta koskaan toivoa,  
että milloinkaan saattaisin parantua:  
miksi niin tuskallisesti, sinä onneton  
minua nyt haavoitit?  
Aseesi kiduttavalla myrkyllä,  
joka mielen ja järjen kärventäen tuhoaa,  
joka estää minut luottamasta ystäviini,  
avoimen sydämeni täyttää epäilyksellä niin,  
että nyt salaa synkässä yössä  
kuunnellen ystäväni yllätän  
ja kunniani lopun saavutan?

Tämä, mitä ei taivas voi lunastaa, miksi  
minulle tämä helvetti?

Tämä, mitä mikään katumus ei sovita,  
miksi minulle tämä häpeä?  
Tuon tutkimattoman syvän, salaisen syyn,  
kuka ilmoittaa sen maailmalle?

TRISTAN  
Oi kuningas, sitä en voi sinulle sanoa;

ja mitä kysyt, sitä et voi koskaan tietää.  
Minne nyt Tristan lähtee,  
tahdotko sinä, Isolde, häntä seurata?  
Maa, jota Tristan tarkoittaa,  
siellä ei auringonvalo loista:  
se on pimeä öinen maa,  
mistä äitini minut lähetti,  
kun sen, jonka hän kuollessaan synnytti,  
kuolemassa hän antoi mennä valoon.  
Sitä, missä hän synnytti minut, missä hänen  
rakkautensa piilopaikka oli,  
yön ihmemaata, mistä heräsin,  
tarjoaa sinulle Tristan sitä, jonne hän kulkee  
edellä:  
seuraisiko hän, uskollisesti ja suloisesti,  
sen sanokoon nyt Isolde hänelle!

ISOLDE  
Kun vierasta maata varten  
hänet ystävä kerran tavoitti,  
uskotonta, uskollisesti ja suloisesti  
täytyi Isolden seurata.  
Nyt johdatat sinun omaan, sinun perittyyn  
maahasi näyttäen tien minulle;  
kuinka pakenisinkaan maata, joka käsittää  
kaiken maailman?  
Missä Tristanin talo ja koti on, sinne haluaa  
Isolde asumaan:  
häntä seuraan, uskollisesti ja suloisesti,  
nyt näytä tie Isoldelle!

MELOT  
Petturi! Ha! Kostoon, kuningas!  
Kärsitkö tämän häpeän?

TRISTAN  
Kuka uskaltaa panna henkensä henkeäni  
vastaan?  
Tämä oli ystäväni,  
hän rakasti minua suuresti ja vilpittömästi;  
kunniaistani ja maineistani  
hän huolehti enemmän kuin kukaan muu.  
Ylimielisyyteen hän ajoi sydämeni;  
hän johti luokseni joukon, joka kiihotti  
minua  
lisäämään kunniaa ja mainetta  
naittamalla sinut kuninkaalle!  
Sinun katseesi, Isolde, sokaisi myös hänet;  
intohimosta petti ystäväni minut  
kuninkaalle, jonka minä petin!  
Puolustaudu, Melot!

**KOLMAS NÄYTÖS**  
(Tristanin linnassa Bretagnessa)

*Ensimmäinen kohtaus (Paimen, Kurwenal,  
Tristan)*

PAIMEN  
Kurwenal! Hei! Sano, Kurwenal!  
Kuule minua, ystävä! Eikö hän ole vielä  
herännyt?

KURWENAL  
Jos hän heräisi, olisi se vain  
eroamista ikuisiksi ajoiksi,  
ellei tuo parantava nainen sitä ennen  
ilmesty,  
tuo ainoa, joka voisi auttaa.  
Etkö nähnyt vielä mitään? Eikö laivaa vielä  
merellä?

PAIMEN  
Toisen sävelen kuulet silloin,  
niin iloisen kuin vain voin soittaa.



Sano nyt rehellisesti, vanha ystävä:  
mikä vaivaa herramme?

KURWENAL  
Jätä kysymykset: et voi sitä koskaan  
ymmärtää.

Pidä vahtia innokkaasti ja jos näet laivan,  
niin soita iloisesti ja kirkkaasti!

PAIMEN  
Autio ja tyhjä meri!

TRISTAN  
Tuo vanha sävel; miksi se herättää minut?

KURWENAL  
Ha!

TRISTAN  
Missä minä olen?

KURWENAL  
Ha! Tämä ääni! Hänen äänensä!  
Tristan! Herra! Minun sankarini! Minun  
Tristanini!

TRISTAN  
Kuka kutsuu minua?

KURWENAL  
Vihdoinkin! Vihdoinkin! Elämä, oi elämä!  
Suloinen elämä, Tristanilleni uudelleen  
annettu!

TRISTAN  
Kurwenal, sinä? Missä olin? Missä olen?

KURWENAL  
Missä olet? Rauhassa, turvassa ja vapaana!  
Kareolissa, herra:  
etkö tunne isiesi linnaa?

TRISTAN  
Isieni?

KURWENAL  
Katso vain ympärillesi!

TRISTAN  
Mitä minä kuulin?

KURWENAL  
Paimenen sävelmän kuulit jälleen;  
kukkulaa alaspäin  
hän ajaa laumaasi.

TRISTAN  
Minun laumaani?

KURWENAL  
Herra, sitä minä tarkoitan!  
Sinun ovat talo, hovi ja linna!  
Kansa, uskollisena rakkaalle herralleen  
on hoitanut niin hyvin kuin on osannut  
taloa ja hovia,  
jotka kerran sankarini perinnöksi ja omaksi  
lahjoitti väelleen ja kansalleen,  
kun hän kaiken jätti mennäkseen vieraaseen  
maahan.

TRISTAN  
Mihin maahan?

KURWENAL  
Hei! Cornwalliin: rohkeasti ja iloisesti,  
kaiken, mikä on loistavaa, onnekasta ja  
maineikasta,  
saa Tristan, sankarini itselleen!

TRISTAN  
Olenko Cornwallissa?

KURWENAL  
Et toki: Kareolissa!

TRISTAN  
Kuinka jouduin tänne?

KURWENAL  
No nyt! Kuinka jouduit tänne?  
Ratsulla et ratsastanut;  
pieni laiva toi sinut tänne.  
Laivaan taas tässä harteillani  
kannoin sinut; ne ovat leveät:  
ne kantoivat sinut rantaan saakka.  
Nyt olet kotona omassa maassasi:  
oikeassa maassa, kotimaassasi;  
omilla onnen laitumilla, vanhan auringon  
paisteessa,  
jossa sinun pitää kuolemasta ja haavoista  
onnellisesti parantua.

TRISTAN  
Niinkö luulet? Minä tiedän toisin,  
mutta en voi kertoa kuinka.  
Missä heräsin, en voinut olla,  
mutta missä olin, sitä en voi sinulle kertoa.  
Aurinkoa en nähnyt, en nähnyt maata enkä  
ihmisiä:

mutta mitä näin, sitä en voi sinulle kertoa.  
Olin siellä, missä kaiken aikaa olen ollut ja  
minne kaiken aikaa olen menossa:  
suuressa maailmanyön valtakunnassa.

Vain yksi tieto sieltä on meidän:  
jumalainen, ikuinen iki-unohdus!  
Miksi minusta hävisi sen tunto?  
Ikävöivä yllytys, pyysinkö sinua  
vetämään minut uudelleen päivän valoon?  
Mitä kerran on minuun jätetty, kuumasti  
palava rakkaus,  
kuoleman onnekaasta hämärästä  
ajaa minut näkemään valoa,  
joka peittävä kirkkaana ja kultaisena vielä  
sinulle, Isolde loistaa!

Isolde vielä auringon valtakunnassa!  
Päivänloistossa vielä Isolde!  
Mikä kaipaus! Mikä tuska!  
Hänet nähdäkseen, mikä ikävä!  
Rysähtäen kuulin takanani  
jo kuoleman portin sulkeutuvan: aivan  
avonaisena se on nyt jälleen,  
auringon säteet väänsivät sen auki;  
kirkkain avonaisin silmin  
minun täytyi murtautua yöstä  
etsimään häntä, näkemään hänet,  
löytämään hänet, johon yksin hävitä,  
kadota on Tristanin kohtalona.  
Voi, nyt kasvaa minussa, kalpea ja pelokas,  
päivän villi ahdistus;  
sen räikeä ja eksyttävä tähti  
herättää erehdyksiin ja harhakuviin aivoni!  
Kirottu päivä loisteinesi!  
Herätätkö ikuisesti tuskani?  
Palaako se ikuisesti, tämä leimu,  
joka pitää öisinkin hänet poissa luotani?  
Ah, Isolde, suloinen, rakas!  
Milloin lopultakin, milloin, ah milloin  
sammutat tämän palon, jotta se onneni  
minulle ilmoittaisi?  
Valo, milloin se sammuu?  
Milloin tulee yö kotiin?

KURWENAL  
Jota kerran uhmasin, sitä uskollisuudesta  
sinuun  
kanssasi nyt minun täytyy ikävöidä.  
Luota sanaani:

sinä näet hänet täällä ja tänään;  
sen lohdutuksen voin sinulle antaa,  
jos hän vain itse on vielä elossa.

TRISTAN  
Vielä on valo sammuttamatta,  
vielä ei ole yö kotona:  
Isolde elää ja valvoo; hän kutsui minut  
yöstä.

KURWENAL  
Jos hän sitten vielä elää, niin anna toivon  
nauraa!  
Vaikka Kurwenal näyttääkin sinusta  
yksinkertaiselta,  
tänään et toru häntä.  
Kuinka makasitkaan kuin kuolleena siitä  
päivästä saakka,  
jolloin Melot, tuo kirottu, sinuun haavan  
löi.  
Hirvittävä haava, kuinka parantaa se?  
Minusta, tietämättömästä miehestä silloin  
tuntuu,  
että se, joka kerran paransi Moroldin sinuun  
lyömät haavat,  
hoitaisi helposti Melotin asean lyömän.  
Parhaimman lääkärin löysin pian;  
Cornwalliin lähetin sanan:  
luotettava mies yli meren  
on tuomassa sinulle Isolden tänne.

TRISTAN  
Isolde tulee! Isolde lähestyy!  
Oi uskollisuus! Jalo, ylevä uskollisuus!  
Minun Kurwenalini, sinä rakas ystävä!  
Sinua järkkymättömän uskollista,  
kuinka voi sinua Tristan kiittää?  
Kilpeni, oppaani kamppailussa ja  
taistelussa,  
riemussa ja murheessa minun rinnallani:  
joita vihasin, niitä sinä vihasit,  
joita rakastin, niitä sinä rakastit.  
Kun hyvää Markea palvelin nöyrästi,  
kuinka olitkaan hänelle uskollisempi kuin  
kulta!  
Kun minun täytyi pettää jalo herra,  
kuinka petitkään hänet silloin niin  
mielelläsi! Et itsellesi, vaan vain  
minulle;  
kanssani kärsit, kun minä kärsin:  
mutta mitä nyt kärsin, sitä et voi kärsiä!  
Tämä kauhea kaipuu, mikä minua  
kärventää;  
tämä näännyttävä palo, mikä minua  
riuduttaa;  
jos voisit sen sinulle nimetä, sinä voisit sen  
tuntea:  
et viivyttelisi enää täällä,  
vaan vahtitorniin kiiruhtaisit  
kaikin aistein kaivaten  
kaukaisuuteen katselisit ja tähystäisit,  
sinne missä hänen purjeensa täyttyvät,  
missä tuulien edellä minut löytääkseen  
lemmentuskan kiihottamana Isolde ohjaa  
luokseni.  
Se lähestyy! Se lähestyy rohkealla kiireellä!  
Se liehuu, se liehuu, lippu mastossa.  
Laiva! Laiva! Tuolla se liukuu karikkoon!  
Etkö näe sitä? Kurwenal, etkö näe sitä?

KURWENAL  
Ei yhtään laivaa vielä näkyvissä!

TRISTAN  
Täytyykö minun sinut niin ymmärtää, sinä  
vanha vakava sävelmä  
valittavine soiniteinesi?  
Iltatuulella se lähettää valituksensa

kuten se kerran ilmoitti lapselle tämän isän kuolemasta;  
läpi aamuhämärän vieläkin pelokkaampana, kun poika sai tietää äitinsä kohtalon.  
Kun hän siitti minut ja kuoli, hän kuullen synnytti minut.  
Tämä vanha sävelmä, kaihoisan surullinen myös heille valittaen soi ja kerran kysyi minulta ja nyt kysyy minulta:  
mihin kohtaloon valittu, kun silloin synnyin?  
Mihin kohtaloon?  
Vanha sävelmä sanoo minulle edelleen: ikävöimään ja kuolemaan!  
Ei! Ah ei! Se ei ole niin!  
Ikävöimään! Ikävöimään!  
Kuolemassakin ikävöimään, ikävästä kuolematta!  
Se, joka ei koskaan kuole, kaihoten nyt kutsuu kuoleman rauhan etäistä lääkäriä luokseen.  
Kun kuolevana makasin hiljaa veneessä, haavan myrky lähellä sydäntäni: kaihoisaa valitusta soi tämä sävelmä; purjeen täytti tuuli tuonne Irlannin neidon luo.  
Haavat, jotka hän parantaen sulki, hän repi miekalla jälleen auki; mutta sitten hän antoi miekan pudota; hän antoi myrkyjuoman juotavakseni: kun toivoin täysin parantuvani, silloin oli kamalin taika valittu; että en koskaan kuole, vaan minulle on jätetty ikuinen tuska perinnöksi.  
Tuo juoma! Tuo juoma! Tuo kauhea juoma! Kuinka se sydäimestä aivoihin raivoten syöksykään!  
Ei mikään lohdutus, ei suloinen kuolema voi minua vapauttaa kaipuun tuskasta; en milloinkaan, ah en milloinkaan löydä rauhaa:  
yö heitti minut päivälle ikuisesti tuskassani olemaan auringon silmien alla.  
Oi tämä auringon polttava säde, kuinka palaakaan aivoissani sen tulinen kidutus!  
Tätä kuumaa, näännyttävää tulta varten ah, ei ole mitään viileää yön varjoa!  
Tähän kivun kamalaaan tuskaan, mikä voide toisi siihen lievitystä?  
Tuon kauhean juoman, joka toi minulle tuskan,  
minä itse, minä olen sen itselleni sekoittanut!  
Isän hädästä ja äidin huokauksista, rakkauden kyynelistä läpi aikojen, naurusta ja itkusta, ilosta ja surusta olen juoman myrky löytänyt!  
Minkä sekoitin, mikä minuun virtasi, minkä onnea imien join, kirottu olkoon, kauhea juoma!  
Kirottu se, joka sinut sekoitti!

KURWENAL  
Herrani! Tristan! Hirveä lumous!  
Oi rakkauden petos! Oi lemmenvoima!  
Maailman suloisin unelma, mitä olet tehnytään!  
Tässä makaa hän nyt, siunattu mies, joka on rakastanut muille tuntemattomalla tavalla.  
Nyt katsokaa, minkä kiitoksen hän on saanut osakseen,  
mitä kiitoksia rakkaus koskaan voittaa!  
Oletko nyt kuollut? Elätkö vielä?  
Onko kirous vienyt sinut pois?

Oi onni! Ei! Hän liikkuu, hän elää!  
Kuinka hellästi hänen huulensa liikkuvatkaan!

TRISTAN  
Laiva? Etkö vielä näe sitä?

KURWENAL  
Laiva? Varmasti se tulee vielä tänään: se ei voi enää kauempaa viivytellä.

TRISTAN  
Ja sillä Isolde, kuinka hän viittoileekaan, kuinka lempeästi hän juo minulle sovitusaljan.  
Etkö näe? Etkö näe häntä vielä?  
Kuinka hän onnellisena, jalona ja lempeänä matkaakaan yli aukean meren!  
Iloisten kukkien lauhkeiden aaltojen yli hän tulee maihin.  
Hän hymyilee minulle lohdutusta ja suloista rauhaa,  
hän tuo minulle lopullisen virvoituksen.  
Ah Isolde, Isolde! Kuinka suloinen oletkaan!  
Ja Kurwenal, kuinka, etkö näe häntä?  
Ylös vahtitorniin, sinä heikkonäköinen olento!  
Minkä näen niin kirikkaasti ja valoisasti, se ei saa sinulta päästä näkemättä!  
Etkö kuule minua! Vartioon nopeasti!  
Kiirehdi vartioon! Oletko jo paikallasi?  
Laiva? Laiva? Isolden Laiva?  
Sinun täytyy nähdä se! Täytyy nähdä se!  
Laiva? Etkö näe sitä vielä?

KURWENAL  
Oi onni! Ilo! Ha! Laiva!  
Pohjoisesta näen sen lähestyvän.

TRISTAN  
Enkö tiennyt sitä? Enkö sanonut, että hän vielä elää, vielä elämän tuottaa minulle?  
Se, joka minulle yksin Isolden pitää, kuinka Isolde voisi olla sen maailman ulkopuolella.

KURWENAL  
Heiha! Heiha! Kuinka rohkeasti hän ohjaakaan!  
Kuinka voimakkaasti purjeet pullistuvatkaan!  
Kuinka se kiittääkään, kuinka se lentääkään!

TRISTAN  
Lippu? Lippu?

KURWENAL  
Riemun lippu iloisena ja kirikkaana mastossa!

TRISTAN  
Hahei! Riemun lippu!  
Kirikkaassa auringonpaisteessa luokseni Isolde!  
Isolde luokseni! Näetkö hänet itsensä?

KURWENAL  
Nyt laiva katosi kallioiden taa.

TRISTAN  
Karikon taakse? Eikö se ole vaarallista?  
Siellä raivoaa aallokko, laiva haaksirikkoontuu!  
Kuka on ruorissa?

KURWENAL  
Kaikkein varmin mies.

TRISTAN  
Pettäisikö hän minut? Olisikohan hän Melotin toveri?

KURWENAL  
Luota häneen kuin minuun!

TRISTAN  
Petturi sinäkin! Onneton! Näetkö hänet jälleen?

KURWENAL  
En vielä.

TRISTAN  
Hukassa!

KURWENAL  
Heiha! Hei ha ha!  
Ohi! Ohi! Onnellisesti ohi!

TRISTAN  
Kurwenal, hei ha ha! Uskollisin ystävä!  
Kaiken omaisuuteni ja tavarani jätän sinulle perinnöksi tänään!

KURWENAL  
He lähestyvät täyttä vauhtia.

TRISTAN  
Näetkö hänet vihdoinkin? Näetkö Isolden?

KURWENAL  
Siellä hän on! Hän vilkuttaa!

TRISTAN  
Oi siunatuin nainen!

KURWENAL  
Satamassa, määränpäässään! Isolde, ha!  
Yhdellä hypyllä hän hyppäsi kannelta maihin!

TRISTAN  
Tänne sieltä vartiopaikalta, toimeton töllistelijä!  
Alas! Alas rannalle!  
Auta häntä! Auta minun rakkaintani!

KURWENAL  
Tuon hänet tänne: luota käsivarsiini!  
Mutta sinä, Tristan, pysy uskollisesti vuoteellasi!

*Toinen kohtaus (Tristan, Isolde, Kurwenal)*

TRISTAN  
Oi tämä aurinko! Ha, tämä päivä!  
Ha, tämä aurinkoisimman päivän onni!  
Kuohuva veri, riemuitseva mieli!  
Määrätön ilo, iloinen riehunta!  
Sidottuna vuoteeseen, kuinka voisin ne sietää!  
Sitten ylös ja sinne, missä sydämet lyövät!  
Tristan sankari, riemuitsevassa voimassa on irrottanut kuoleman otteesta!  
Verta vuotavin haavoin taistelin kerran Moroldia vastaan.  
Verta vuotavin haavoin valtaan itselleni tänään Isolden!  
Heia, vereni! Iloisesti nyt virtaa!  
Se, joka haavani ikuisiksi ajoiksi sulkee, hän lähestyy kuin sankari, hän lähestyy tuoden minulle pelastuksen!  
Hävitkään maailma minun iloitsevaan kiireeseeni!

ISOLDE  
Tristan! Rakas!

TRISTAN  
Mitä, kuulinko valon? Valo, ha!  
Valo sammui! Hänen luokseen! Hänen  
luokseen!

ISOLDE  
Tristan! Ha!

TRISTAN  
Isolde!

*(Tristan kuolee)*

ISOLDE  
Ha!  
Minä se olen, minä se olen, rakkain ystävä!  
Ylös, vielä kerran kuule huuton!  
Isolde huutaa: Isolde tuli  
Tristanin kanssa uskollisesti kuollakseen.  
Pysytkö minulle mykkänä? Vain hetkisen,  
vain hetkisen ole minulle hereillä!  
Niin levottomia päiviä hän kaivaten valvoi,  
yhden hetken kanssasi vielä valvoakseen:  
Onko Isolde petetty, pettääkö häntä Tristan  
tällä yhdellä, katoavan lyhyellä,  
viimeisellä maailmanonnella?  
Haavasi? Missä? Anna minun hoitaa se!  
Jotta onnellisina ja autuaina yön  
jakaisimme;  
haavaasi, haavaasi et minulta kuole:  
meiltä yhdistyneiltä sammukoon yhdessä  
elämänvalo!  
Sokea katse! Sydän hiljaa!  
Ei hengityksen kevyttä ilmavirtaa!  
Täytyykö hänen vaikeroiden seistä edessäsi  
sen, joka onnellisena sinulle vihittäväksi  
rohkeasti tuli yli meren?  
Liian myöhään! Itsepäinen mies!  
Rankaisetko minua kovimmalla tavalla?  
Aivan ilman kärsimykseni anteeksiantoa?  
Enkö saa sanoa sinulle valitustani?  
Vain kerran, ah! Vain kerran vielä, ah!  
Tristan! Ha! Kuule! Hän herää!  
Rakas!

*Kolmas kohtaus (edelliset, paimen,  
perämies, Melot, Brangäne, Marke,  
ritareita ja aseenkantajia)*

PAIMEN  
Kurwenal! Kuule! Toinen laiva!

KURWENAL  
Kuolema ja helvetti! Kaikki auttamaan!  
Marken ja Melotin olen huomannut.  
Aseet ja kivet! Auta minua! Portille!

PERÄMIES  
Marke on aivan kannoillani miehineen ja  
seuralaisineen:  
turhat aseet! He ovat ylivoimaisia.

KURWENAL  
Asemiin ja auta!  
Niin kauan kuin elän, kukaan ei tunkeudu  
tänne!

BRANGÄNEN ÄÄNI  
Isolde! Emäntä!

KURWENAL  
Brangänen huuto? Mitä hän etsii täältä?

BRANGÄNE  
Älä sulje minua ulos Kurwenal! Missä on  
Isolde?

KURWENAL  
Petturi sinäkin? Voi sinua kurjaa!

MELOT  
Takaissin, sinä hullu! Älä seiso siinä!

KURWENAL  
Heihaha! Päivä, jolloin sinut kohtaan!  
Kuole hävytön konna!

MELOT  
Voi minua! Tristan!  
*(Melot kuolee)*

BRANGÄNE  
Kurwenal! Riehuva! Kuule, sinä erehdyt!

KURWENAL  
Uskoton neito!  
Eteenpäin! Seuraa minua! Aja heidät  
takaisin!

MARKE  
Pysähdy riehuva! Oletko menettänyt  
järkesi?

KURWENAL  
Täällä riehuu kuolema!  
Mitään muuta, kuningas, ei ole täältä  
saatavissa:  
jos sitä haluat, niin tule!

MARKE  
Takaissin! Mielipuoli!

BRANGÄNE  
Isolde! Emäntä! Onni ja pelastus!  
Mitä minä näen? Ha! Elätkö sinä? Isolde!

MARKE  
Oi petos ja harhakuva! Tristan! Missä olet?

KURWENAL  
Tuolla hän makaa - täällä - missä minä  
makaan.

MARKE  
Tristan! Tristan! Isolde! Voi!

KURWENAL  
Tristan! Rakas! Älä nuhtele minua,  
että myös uskollinen tulee mukaasi!

*(Kurwenal kuolee)*

MARKE  
Kuolleita sitten kaikki! Kaikki kuolleita!  
Sankarini, Tristanini!  
Rakkain ystäväni, myös vielä tänään  
täytyi sinun pettää ystäväsi?  
Tänään kun hän tulee osoittaakseen sinulle  
suurinta uskollisuutta?  
Herää, herää, herää valitukseeni!  
Sinä uskoton uskollisin ystävä!

BRANGÄNE  
Hän herää! Hän elää! Isolde! Kuule minua,  
kuule katumukseni!  
Juoman salaisuuden paljastin kuninkaalle:  
huolestuneella kiireellä hän lähti merelle  
saavuttaakseen sinut, luopuakseen sinusta,  
antaakseen sinut ystäväälleen.

MARKE  
Miksi, Isolde, miksi minulle tämä?  
Kun minulle oli tehty selväksi se,  
mitä aikaisemmin en voinut tietää,  
kuinka iloinen olin nähdessäni ystäväni  
olevan vapaa syyllisyydestä.  
Tuon rakkaan miehen sinulle vihkiäkseni  
täysin purjein lensin perääsi.  
Mutta onnettoman hurjuuden,  
senkö täytyy kohdata sitä, joka tuo rauhaa?  
Kuoleman satoa olen lisännyt,  
harhaluulo on lisännyt hätää.

BRANGÄNE  
Etkö kuule meitä? Isolde! Rakas!  
Etkö kuule uskollista?

ISOLDE  
Kuinka lempeästi ja hiljaisesti hän  
hymyileekään,  
kuinka hellästi hän silmänsä aukaiseekaan,  
ettekö näe, ystävä? Ettekö näe?  
Aina kirkkaammin, kuinka hän loistaakaan,  
tähtiä säkenöiden hän kohooa ylös?  
Ettekö näe?  
Kuinka rohkeasti hänen sydämensä  
lyökään,  
täysin ja ylpeästi hänen rinnassaan sykkii?  
Kuinka hänen huuliensa kautta onnellisen  
hellästi,  
suloisen hengitys pehmeästi kulkeekaan?  
Ystävä! Katsokaa! Ettekö tunne ja näe?  
Kuulenko minä vain tämän sävelmän,  
joka niin ihmeellisenä ja hiljaisena,  
onnea julistaen, kaiken sanoen,  
suopeasti sovittaen hänestä kaikuu,  
minuun tunkeutuen, ylös nousten,  
suloisesti kaikuen, ympärilläni soiden?  
Kirkkaammin soiden, ympärilläni liehuen,  
ovatko ne raikkaat tuulen aallot?  
Ovatko ne onnellisten tuoksujen pilvet?  
Kuinka ne paisuvat, ympärilläni humisten,  
pitääkö minun hengittää, pitääkö minun  
kuunnella?  
Pitäääkö minun imeä sisääni, sukeltaa niiden  
sekaan?  
Suloisesti tuoksuissa huokua?  
Aaltoilevaan kuohuun, raikuvaan kaikuun,  
maailmanhengityksen virtaavaan  
kaikkeuteen  
hukkua, vajota  
tiedottomasti - suurin autuus!